

ジャウイ文書研究会ニューズレター

第2号 2002年5月18日

発行者：ジャウイ文書研究会事務局

〒102-8554 東京都千代田区紀尾井町 7-1

電話 03-3238-3697 Fax 03-3238-3690

上智大学アジア文化研究所 川島緑研究室

e-mail: midori-k@sophia.ac.jp

目次

I. 研究会予定	p. 1
II. 勉強会「ジャウイ入門」予定	p. 1
III. 研究会記録	
第9回研究会(2002. 4. 20)	p. 3
IV. ジャウイ資料紹介	
Jawi materials in Indonesia: An analysis of the newspapers and the journals between 1907-1945. Mina HATTORI	p. 4

I. 研究会予定

5月18日(土) 上智大学

6月22日(土) 上智大学

7月13日(土) 上智大学

午前中は初心者向け勉強会「ジャウイ入門」を行います。詳しくは下記(II)をご参照ください。午後は、ジャウイ文書に関する研究報告や中級者対象の講読会を計画しています。こちらの詳細は追ってご連絡いたします。これまで本研究会のご連絡を受け取っていない方で、今後、案内を希望される方は事務局にその旨、ご一報ください。

II. 勉強会「ジャウイ入門」予定

ジャウイとは一般的には、マレー語・インドネシア語のアラビア文字表記をさします。ジャウイ文書研究会では、フィリピン諸語、チャム語やインドネシア諸語など、東南アジアのオーストロネシア語系諸言語のアラビア文字表記を<広義のジャウイ>として研究対象に含め、それらを研究により積極的に利用することを目的として、昨年4月より現在まで合計10回、勉強会や研究会を開催し、ジャウイ表記を基礎から学んだり、ジャウイ資料の所在や研究への利用、ジャウイ表記の法則やその地域的差異、時代的变化などを検討してきました。

このたび、私たちは、ジャウイを使いこなせる研究者層の拡大を目的として、ジャウイ文書の研究への利用に関心のある学部学生、大学院生やその他の研究者を対象として、**全くの初心者向け勉強会、「ジャウイ入門」**を実施することにしました。ジャウイに関心は持っているけれども、今まで勉強する機会がなかったという方、独習を試みたけれども続かなかったという方、この機会に新しい文字や言語を勉強してみたいという方などのご参加を歓迎いたします。参加を希望される方は、会場準備の都合上、事務局にご一報ください。

その他、今までにマレー語・インドネシア語をまったく学んだことのない人を対象とし、マレー語ジャウイ文書を読むために最低限必要な知識を習得することを目的とした「マレー語の基礎知識」や、コンピューターを使ってジャウイを書く方法を学ぶ機会を設けることを検討しています。日程、内容など、これらの詳細は、第1回勉強会において、参加者の方々と相談の上、調整したいと思います。

第1回 5月18日(土) 10:30-12:00 上智大学9号館3階357号室
「アラビア文字の基本」東長 靖 (京都大学)

1. アラビア文字にこれまで全くふれたことのない人を対象として、アラビア文字の基本を、練習を交えながら説明します。できれば当日までに、何度かアラビア文字のアルファベット表をにらんできて下さい。
2. ある文字体系で別の言語を書く場合、どのような不都合が生じ、どのような工夫が必要になるかについて、入門的な説明をします。
3. 上記をふまえて、日本語の文章をアラビア文字で表記するという問題を出します。この課題を通じて、アラビア文字による他言語表記の問題点を実感してもらいます。また、皆さんの創意工夫も発揮してもらいます。5月末か6月10日頃までに提出して下さい。

第2回 6月22日(土) 10:30-12:00 上智大学9号館3階357号室
「アラビア文字の伝播の中でのジャウイの位置づけ」 東長 靖

1. 前回の課題の結果をとりまとめてご紹介します。各人がどのような工夫をしたかを、実際に見比べてみましょう。
2. ペルシア語、ウイグル語、トルコ語、中国語など、アラビア語以外の様々な言語をアラビア文字で表記する場合、それぞれがそれぞれの工夫をしているものです。これを検討することにより、アラビア文字で、他の言語を標記する際の問題点を整理します。
3. さらに、その問題点がジャウイの場合はどう解決されているかを検討します。ジャウイの表記方法には地域的差異、時間的変化がありますが、ジャウイ表記の多様性も、アラビア文字の伝播の時間的、空間的広がりの中でとらえると、理解しやすくなるでしょう。

第3回 7月13日(土) 10:30-12:00
「ジャウイの基本」

上智大学9号館4階458号室
山本 博之(東京大学)

ジャウイの綴り方は時代や地域によって異なりますが、いずれの場合にも「母音をどうやって表記するか」が中心的な問題となります。読み手からすれば「表記されていない母音をどうやって補うか」が問題となります。今回は、「マレー語文法の父」と称されるザアバ (Za' ba) によって1940年代に書かれたジャウイ綴りの指南書を基礎としつつ、時代差や地域差の説明を適宜織り込むことによって、20世紀を通じてマレー世界で用いられていた多様なジャウイ綴りを読み解く基本的な法則を習得することを目標とします。主な内容は、母音、接辞、アイン ϵ とハムザ \cdot の用法、慣用綴りなどで、それぞれ法則を説明した後、簡単な練習を通じてそれらの法則を身につけます。練習では実際に辞書を使いながらジャウイを読むことになるため、特にマレー語・インドネシア語の初学者は（簡単なものでいいので）辞書を持参してください。

III. 研究会記録

第9回研究会

日時：2002年4月20日(土) 13:00-19:30

場所：上智大学四ッ谷キャンパス9号館3階359号室 出席者：12名

1. Jawi materials in Indonesia: An analysis of the newspapers and the journals between 1907-1945.

Mina HATTORI (Gifu Shotoku Gakuen University)

東南アジアにおけるイスラム近代化運動の興隆とアラビア語・ジャウイを用いた刊行物の展開については、これまでの研究会（第5回、8回など）でもすでに報告がなされてきたが、今回の発表者・服部美奈氏はその一潮流として、西スマトラのジャウイ新聞「アル・ムニール」（1911-1916）やその継続紙、および改革派の指導者達によるジャウイ書籍についての概要を紹介した（本紙IV参照）。前回研究会に続き、外国語圏の研究者も積極的に議論に参加できるよう、今回の報告および質疑とも英語で行われた。質疑応答では、例えばペゴン使用の伝統があり、19世紀以降は大量のアラブ移民をも受け入れてきたジャワ島ではなく、なぜ西スマトラのミナンカバウ社会でとりわけそのような改革運動が開花し、インドネシア初のジャウイ新聞刊行にまで至ったのか、といった社会背景などの諸ファクターに焦点がおかれた。フロアからの見解やコメントは、（1）西スマトラあるいはミナンカバウといった特定の地域・民族

固有の要素、(2) 当時の西スマトラで影響力を持つウラマー達の独自の思想・活動、
(3) 植民地政府や中近東世界との関係、(4) 印刷技術・学校制度などリテラシーに
関する近代技術の導入と普及の状況、などに分かれ、各自が活発に発言・意見交換を
行なった。〈奥島美夏〉

2. 研究活動、成果報告についての打ち合わせ

「上智アジア学」20号（上智大学アジア文化研究所より、2003年3月発行予定）
にジャウィ文書研究特集を組み、そこで本研究会の活動の成果報告を行うことになっ
ていたが、その企画について議論を行い、研究報告篇、マニュアル篇、資料篇の三部
構成とすることにした。〈川島緑〉

3. ジャウィ・テキスト“Al Munir” 講読

レジュメ作成担当者：菅原由美（東京外国語大学大学院）、西芳実（東京大学）

今回から本格的に Al Munir の講読を行った。今回は、レジュメ作成担当者の提案
により、講読参加者が事前に電子メールで担当者に翻字したものを送り、担当者がそ
れを編集して当日参加者に配布し、異論がでた部分を中心に検討した。この方法によ
り、効率的に講読を進めることができた。終了予定時間を1時間以上延長したが、予
定していた部分の講読を終えることができた。いくつか、不明の部分もあったが、こ
れらについては今後も検討を続けて行きたい。

〈川島緑〉

IV. 資料紹介

1. Jawi materials in Indonesia: An analysis of the newspapers and the journals between 1900-1945.

Mina HATTORI(Gifu Shotoku Gakuen University)

This paper attempts to examine the trend how Jawi was used in the Islamic journals, books written by Islamic reformists in West Sumatra between 1900~1945. In West Sumatra, playing an important role in the spread of reformist ideas to other areas, usually the term “Arab-Melayu” is used to express Malay language with Arabic character, instead of the term “Jawi”.

To spread “the true Islamic teaching”, the Islamic reformist published a lot of Islamic journals, newspapers and books as their new media, and they often used Jawi (*Arab-Melayu*) as their medium language. Mahmud Yunus pointed out nine Islamic journals in the first period 1911-1920. *Al-Munir* (The Illuminative) was the first Islamic journal published in

West Sumatra, maybe in Indonesia. It was published at Padang from 1911-1916 and was written by Jawi (*Arab-Melayu*). Its aim was to guide the people to true religion, to augment the reformists's knowledge and strengthen their brotherhood and peaceful relations. There were also translated articles from Middle East journals, including *Al-Manar* of Egypt. Besides *Al-Munir*, *Al-Munir al-Manar* (1918:Padang Panjang), *Al-Mizan* (1918:Manindjau), *Al-Imam* (1919:Padang), *Al-Ittifaq wal iftiraq* (1919:Padang panjang), *Al-Bajan* (1919:Fort de Kock), *Al-Basyir* (1920: Batu Sangkar), *Al-Ittiqan* (1920: Manindjau), *Noeroel Jaqin* (1920: Batu Sangkar) were published. These Islamic Journals were written by Jawi (*Arab-Melayu*).

After these nine Islamic journals were published in the first period 1911-1920, a lot of other Islamic journals were published. But among these journals, only six journals were written by Jawi (*Arab-Melayu*). After 1920s, a number of the journals written by Latin character were increased gradually with the penetration of education.

Besides these Islamic journals, some Islamic books written by Jawi (*Arab-Melayu*) could be found. Ahmad Chatib (1855-1916) was Minangkabau scholar who became the leading Syafii shaykh at the Masjid al-Haram, Makkah at the turn of the 20th century. He used Jawi (*Arab-Melayu*) in his books. He exercised great influence on the students from West Sumatra at Makkah during the last two decades of the 20th century until well into the beginning of the 20th century and was the source of modernist Muslim thinking which they spread in Indonesia. Abdul Karim Amrullah (1879-1945), known as HAMKA's father, was also very famous ulama in West Sumatra. Mostly his books were written by Jawi (*Arab-Melayu*). His teachings were characterized by criticism and attacks on all practices with which he did not agree, and he was very active in the reformist movement by using his writings.

In conclusion, though with the penetration of secular education, the journals written by Latin character were gradually increased, Jawi (*Arab-Melayu*) was used in the Islamic journals, books written by Islamic reformists in West Sumatra, especially in the first period 1911-1920.

(This paper is the summary of the presentation at the 9th meeting of the Study Group of the Jawi Documents, held on April 18, 2002, at Sophia University.)

Appendix 1. Islamic journals in the first period 1911-1920.

	<i>Title</i>	<i>Period of publication</i>	<i>Language</i>	<i>Place of publication</i>
1	Al-Munir	1911-1916	Arab-Melayu	Padang
2	Al-Munir Al-Manar	1918-	Arab-Melayu	Padang Panjang
3	Al-Bajan	1919-	Arab-Melayu	Parabek: Fort de Kock
4	Al-Imam	1919-	Arab-Melayu	Padang
5	Al-Basyir	1920-	Arab-Melayu	Sungayang:

6	Al-Ittigan	1920-	Arab-Melayu	Batusangkar Manindjau Padang
7	Al-Ittifaq wal iftiraq	1919-1924	Arab-Melayu	Panjang:Badeszt
8	Al-Mizan	1918-1922	Arab-Melayu	Manindjau
9	Noeroel Jaqin	1920-	Arab-Melayu	Batu Sangkar

Appendix 2. Islamic Journals between 1911-1945.

	<i>Title</i>	<i>Period of publication</i>	<i>Language</i>	<i>Place of publication</i>
1	El-Adab	1928-		Fort v.d. Capellen
2	Annoer boeat amal	1932-		Pariaman
3	Bahteramasa	1936-		Pariaman
4	Al-Bajan	1919-1921		Fort de Kock
5	Barisan Kita	1933-		Pajakoemboeh
6	Boeka-Mata	1925-		Padang
7	Al-Choetbah	1932-		Padang
			Latin and	
8	Al-Falaah	1937-1938	Arab-Melayu	Padang Pandjang
9	Al-Hoeda	1930-	Arab-Melayu	Fort de Kock
10	Al-I'laam	1922-1923	Arab-Melayu	Fort de Kock
11	Inshaf	1933-		Batoe Sangkar
12	Iqbaloeq haq	1926-		Padang
13	Al-Islaah	1940-		Fort de Kock
14	Islam	1935-		Padang
15	Islam	1931-		Padang
16	Al-Itqan	1920-		Fort de Kock
17	Al-Ittifiq wal iffiraq	1919-1924	Arab-Melayu	Padang Pandjang
18	Kemaoean zaman	1927-		Padang Pandjang
19	Medan Ra'jat Merdeka	1931-		Padang
20	Al-Mizan	1918-1922	Arab-Melayu	Manindjau
21	Al-Moenawwarah	1934-		Soelit Air (Solok)
22	Al-Munir	1911-1915	Arab-Melayu	Padang
23	Noeroeljasin	1928-	Arabic	Fort van der Capellen
24	Noeroeljaqin "B"	1929-		Fort de Kock
25	Pelita Muslimin	1922-		Fort de Kock
26	Penerangan Islam	1938-1939		Fort de Kock
27	Penjoeloeq ra'jat	1939-		Padang

28	Pertahanan Islam	1939-	Fort de Kock
29	Pewarta Islam	1923-1926	Fort de Kock
30	Soeara Moeslimin	1932-1933	Fort van der Capellen
	Soearti: Soeara Tarbijah		
31	Islamijah	1937-1942	Boekit Tinggi

Appendix 3. Books written by Abdul Karim Amrullah

	<i>Title</i>	<i>Year of writing</i>	<i>Year of publication</i>	<i>Language</i>
	Izharul Asathir Mudhallin fi Tasyabbuhi-him bil			
1	1 Muhtadin	1907		Arab-Melayu
2	2 As-Suyuful Qathi'ah fi Da'awiy Ai-Kadzibah	1907		Arab-Melayu
3	3 Umdatul Anam fi 'Ilmil Kalam		1908	
4	4 Dar-ul Mafasid		1909	
5	5 Qathi'u Riqabil Mulhidin fi 'Aqa-idil Mufsidin		1910	
6	6 Iqazhun Niyami fi Amril Qiyami	1912		Arab-Melayu
7	7 Syamsul Hidayah (Nazham)		1912	
8	8 Al-Fawa-idul 'Aliyyah	1912	1913	Arab
9	9 Sullamul Wushul	1914	1915	Arab-Melayu
10	10 Kitab Lima Risalah		1915	
11	11 Mursyidul Tujjar		1916	
12	12 Pertimbangan Adat Limbago Alam Minangkabau (vol.1)		1918	Arab-Melayu
	13 Pertimbangan Adat Limbago Alam Minangkabau (vol.2)		1918	Arab-Melayu
	14 Pertimbangan Adat Limbago Alam Minangkabau (vol.3)		1918	Arab-Melayu
	15 Pertimbangan Adat Limbago Alam Minangkabau (vol.4)		1918	Arab-Melayu
13	16 Al-Ifshah	1919		
14	17 Al-Burhan fi Tafsiril Qur-an		1922	
15	18 Kitabur Rahmah		1922	
16	19 Dinullah	1922	1923	Arab-Melayu
17	20 Sendi Aman Tiang Selamat (vol.1)	1922	1924	Arab-Melayu
	21 Sendi Aman Tiang Selamat (vol.2)	1925	1926	Arab-Melayu
18	22 Pembuka Mata	1923	1923	Arab-Melayu
19	23 Al-Qaulush Shahih	1926	1926	Arab-Melayu
20	24 Cermin Terus	1929	1930	Arab-Melayu
21	25 An-Nida-u	1930	1930	Arab-Melayu
22	26 Pedoman Guru	1930	1930	Arab-Melayu
23	27 Pelita (vol.1)		1930	Arab-Melayu
	28 Pelita (vol.2)	1934		Arab-Melayu

24	29	Membantah Islam dan Kebangsaan	1931		
25	30	Al-Fara-idh	1935	1935	Arab-Melayu Arab-Melayu,
26	31	Asy-Syir'ah (berbahasa Arab)	1938	1938	Arab
27	32	Al-Ihsan	1938		
28	33	Al-Basha-ir (vol.1)	1938	1938	Arab-Melayu
	34	Al-Basha-ir (vol.2)	1938	1938	Arab-Melayu
29	35	Al-Mishbah	1940	1940	Arab
30	36	Al-Kawakibud Durriyah	1940	1940	Arab-Melayu
31	37	Hanya Allah	1943	1946	Latin

このニューズレターはジャウイ文書研究会の記録、および、ジャウイ文書研究に役立つ情報提供を目的としており、研究会出席者に会場で配布しています。研究会に出席できない方でこのニューズレターの入手を希望される方は、あて先を記入し 160 円分の切手を張った A-4 サイズ返信用封筒を事務局にお送りいただければ、郵送いたします。なお、研究工具や資料、文献の紹介、研究報告など、投稿を希望される方は、事務局にご連絡ください。

ジャウイ文書研究会ニューズレター 第 2 号

(2002 年 5 月 18 日印刷)

2002 年 5 月 18 日発行

上智大学アジア文化研究所 川島緑研究室

発行者：ジャウイ文書研究会事務局

〒102-8554 東京都千代田区紀尾井町 7-1

電話：03-3238-3697 Fax：03-3238-3690

e-mail：midori-k@sophia.ac.jp